

ПЕРЕВОД: ПРОБЛЕМЫ, РЕШЕНИЯ И ПЕРСПЕКТИВЫ*Омонгалдиева Мафтуна Шерзодбек кизи**Студентка УзГУМЯ**преподаватель Инамова Дилфуза*

Аннотация: В этой статье исследуются основные проблемы, с которыми сталкиваются переводчики, и что можно предложить в качестве решений, а также рассматриваются перспективы данной отрасли.

Ключевые слова: перевод, проблемы перевода, культурные различия, языковая структура, полисемия, реалии, локализация, машинный перевод, автоматизация.

Перевод – это процесс преобразования текста или устной речи с одного языка на другой. Он является ключевым элементом в глобальной коммуникации. Будь то литература, бизнес, технологии или дипломатия, перевод является ключевым способом преодоления языковых и культурных барьеров. Однако, как и любой процесс, сопровождается определенными трудностями.

Проблемы в переводе:

1. Культурные различия

Одним из наиболее сложных аспектов в переводе является культурная разница. Идиоматические и юмористические фразы или культурные отсылки часто не имеют прямых аналогий в другом языке. Например, шутка, которая имеет смысл на английском языке, не сработает на русском или испанском

из-за различий в культурных контекстах. Поэтому компетентный перевод требует учета этих факторов, чтобы сохранить точность и избежать недопонимания.

1. Языковая структура

Каждый язык имеет свою собственную структуру предложения и грамматики, а также порядок слов. Например, структура английского предложения “подлежащее-сказуемое-дополнение”, в то время как большинство узбекских предложений имеют структуру “подлежащее-дополнение-сказуемое”. Из-за этих различий простое словесное изменение несет в себе потерю смыслового значения.

3. Полисемия

Слова и выражения, имеющие несколько значений (полисемия) являются ещё одной головной болью переводчиков. Например, английское слово "bank" может означать финансовое учреждение, берег реки или место для хранения предметов. В некоторых языках, таких как немецкий, нельзя дать точный перевод слова без контекста, что тоже усложняет работу.

4. Отсутствие эквивалента слов и выражений (Realias)

Некоторые слова и выражения не существуют в одном языке и не имеют своих эквивалентов. Это реалии - слова, обозначающие вещи, предметы, особенности национальной жизни, обычаи, привычки, материальную и

духовную культуру национальностей. Слово “Реалии” происходит от латинского, что означает “реальные вещи”. Не следует путать реалии с терминологией.

Вот возможные решения проблем перевода:

1. Культурная адаптация (локализация)

Одним из способов решения проблемы с культурными различиями является локализация. Это подразумевает не только перевод слов, но и адаптацию контента к культуре целевой аудитории. Например, рекламные слоганы и названия продуктов могут меняться или варьироваться, чтобы лучше соответствовать местным предпочтениям и повседневным устоям. Хорошим примером локализации является Coca-Cola, которая адаптировала свою продукцию для разных рынков, учитывая культурные особенности и различия.

2. Редактирование машинных переводов

Для исключения ограничений машинного перевода большинство бюро переводов используют подход: машина-человек. То есть, переводы машины дорабатываются и редактируются человеком. Эта мера решения особенно целесообразна при больших объемах текста, например, при переводе веб-контента или технической документации, где необходимость скорости наравне с качеством перевода.

3. Использование специализированных глоссариев и баз данных

Для решения проблемы полисемии и несовпадения точных эквивалентов переводчики могут использовать специализированные глоссарии, базы данных, а также системы памяти перевода (TM). Таким образом, они могут гарантировать согласованность и точность в переводе терминологии, особенно в технических текстах.

4. Реалии следует переводить с помощью:

- Транслитерация – транскрипция в соответствии с правилами произношения на языке перевода, а оригинальное слово написано другим алфавитом: слово Kashmir на хинди переводится как Cachemire на французском языке.

- Калька - происходит от французского глагола *calquer*, что означает «копировать, отслеживать». Если говорить точнее, мы используем глагол «копировать», когда речь идет о заимствовании слова или словосочетания из одного языка в другой путём перевода его компонентов.

- Создание нового слова, аналогичного исходному, но имеющего более локальную связь с ним: муэдзин (муэzzин) от арабского *mu'adhhdhin*

- Уточнение значения, например: «Синагог - еврейский храм»

Перспективы переводческой отрасли

По мере того как технологии стремительно развиваются, и международные коммуникации становятся все более глобально востребованными, также изменяется и переводческая отрасль. Вот несколько тенденций, которые определяют будущее перевода:

С развитием технологий ИИ и машинного перевода с определенностью можно утверждать, что автоматизация будет расти. Обучение машинному

переводу с дальнейшей корректировкой человеком будет набирать обороты, особенно в такой несложной сфере, как перевод документации, коммуникации с клиентами или ее использование в жизни.

-Реальный перевод в реальном времени

С развитием и совершенствованием инструментов для переводов в реальном времени, таких как Google Translate, общение между людьми на разных языках становится все более плавным и беспрепятственным. В путешествиях и переговорах эти инструменты помогают преодолевать языковые барьеры.

-Рост многоязычного контента

С глобализацией большинство пользователей социальных сетей ожидают разнообразия контента. Это касается и профессиональной сферы: компании начнут требовать больше материалов разнообразной тематики не только для маркетинга, но и для поддержки юридических, учебных документов. В зависимости от политического и социального положения в мире рост контента потребует новых инструментов в области перевода.

Перевод – это сложный процесс в современной коммуникации, сталкивающийся с множеством проблем и вызовов. Эти проблемы требуют творческих решений и внедрения новых технологий, таких как искусственный интеллект и машинное обучение, которые могут сделать процесс перевода более быстрым и точным.

Список литературы:

1. Рум, А. (2010). Exploring Translation Theories. Routledge.
2. O'Hagan, M. (2013). "Machine Translation and the Changing Role of the Translator,"
3. Translation Studies, 6(3), 377–398.
4. Localisation Industry Standards Association (LISA). "Best Practices in Localization." Available at: www.lisa.org.
5. <https://ru.wikipedia.org/wiki/>
6. <https://profpereklad.ua/ru/tehniki-perevoda-kalkirovanie/>